

**LANKIDETZA HITZARMENA,
UNIVERSIDAD DEL PAÍS
VASCO/EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEAREN ETA
VITORIA-GASTEIZKO UDALAREN
ARTEKOA, VITORIA-GASTEIZKO
BIZTANLEEN OSASUN
DESPAREKOTASUNEN
DETERMINATZAILEEI BURUZKO
IKERLAN BAT EGITEKOA**

Alde batetik, Vitoria-Gasteizko Udala (helbidea: Plaza de España s/n, 01001 Vitoria-Gasteiz eta haren izenean eta ordezkartzan GORKA URTARAN AGIRRE, Jauna eta ordezkaria den aldetik.

Eta bestetik, Euskal Herriko Unibertsitatea, aurrerantzean UPV/EHU (helbidea: Sarriena auzoa z/g, 48940, Leioa, Bizkaia; IFZ: Q-4818001B) eta haren izenean eta ordezkartzan José Luis Martín González, Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitateko (aurrerantzean UPV/EHU) Ikerketaren arloko errektoreordea, Unibertsitate horren izenean eta hura ordezkatzuz, Unibertsitatearen Estatutuek (24. EHAA, 2017ko otsailaren 3a) bere karguari esleitzen dizkioten atribuzioaren arabera.

ADIERAZTEN DUTE

Lehena.- Gasteizko Udalak, 1989an eginiko osoko bilkuran, hiri horrek Euskadiko hiri osasungarrien sare autonomikoan parte hartzea erabaki zuen.

Era berean, 2002tik, Gasteiz Espainiako Hiri Osasungarrien Sarearen kide da eta, gainera, Osasunaren Mundu Erakundeak (OME) Europako Hiri Osasungarrien Sareko hiri kide izendatu zuen IV. fasean (2003-2008), zeinetan Osasun Plan bat idaztea izan baitzen lehentasunezko jardueretako bat, V. fasean (2009-2013), VI. fasean (2014-2018) eta gaur egungo VII. fasean (2019-2024).

Irizpide horien aplikazioaren ondorioz, estrategia multisektorialekin lan egin da,

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS
VASCO/EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEA Y EL
AYUNTAMIENTO DE VITORIA-
GASTEIZ PARA EL DESARROLLO DE
UN ESTUDIO DE INVESTIGACIÓN DE
LOS DETERMINANTES DE LAS
DESIGUALDADES EN SALUD DE LA
POBLACIÓN DE VITORIA-GASTEIZ**

De una parte, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz representado por D. GORKA URTARAN AGIRRE, Alcalde del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, con dirección en la Plaza de España s/n., 01001 Vitoria-Gasteiz.

Y de otra parte, la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante, UPV/EHU), con domicilio en Barrio Sarriena, s/n, 48940, Leioa, Bizkaia, CIF nº Q-4818001B, y en su nombre y representación D. José Luis Martín González, Vicerrector de Investigación de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en adelante UPV/EHU, actuando en nombre y representación de la misma de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas para dicho cargo en virtud de las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad (BOPV nº24, de 3 de febrero de 2017).

EXPONEN

Primero.- Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz mediante Pleno Municipal celebrado en 1989 aprobó la participación de esta ciudad en la Red Autónoma del País Vasco de ciudades saludables.

Asimismo, desde el año 2002 Vitoria-Gasteiz pertenece a la Red Española de Ciudades Saludables y, por otro lado, fue designada por la Organización Mundial de la Salud (OMS) ciudad miembro de la Red Europea de Ciudades Saludables durante la Fase IV (2003-2008) donde una de las actuaciones prioritarias fue la elaboración de un Plan de Salud, durante su fase V (2009-2013), durante su fase VI (2014-2018) y actualmente en su fase VII (2019-2024).

La aplicación práctica de estos criterios ha supuesto trabajar con estrategias

herritarrek parte hartuta. Estrategia horien emaitza Osasuna Garatzeko Gasteizko Lehen Plana izan da (2007-2009 aldirako), bai eta Osasuna Garatzeko Gasteizko Bigarren Plana ere (2013-2018 aldirako). Azken hori luzatu egin da, hurrengo plana osatu arte. Hortaz, Osasunaren Mundu Erakundeak eta Europako Hiri Osasungarrien Sareak ezarritako irizpideen arabera egin du lan azken urteotan Gasteizek, eta ildo horiek lantzen jarraitu behar du hurrengo planean.

Osasuna Garatzeko Gasteizko Hirugarren Plana egiteko ardura duen udal zerbitzua Osasun Publikoko Zerbitzua da. Hori dela eta, hitzarmen honetako klausuletan aurrerantzean Gasteizko Udaleko Osasun Publikoko Zerbitzua aipatuko da.

Gasteizko Udaleko Osasun Publikoko Zerbitzuaren ustez, Osasuna Garatzeko Plana egiteko funtsezko lehen eginkizuna ikerketa plan zientifiko bat egitea da, osasunaren baldintzatzaile sozialei eta desberdintasunei buruzkoa, bai eta udal jarduerak herritarren osasunean duten eraginari buruzkoa ere.

Ikerlan horren datuak eta errealitateak etorkizuneko jardun ildoak zehazteko oinarria eta ezinbesteko baldintza izango dira. Jardun ildook, udalaren eskumenekoak badira ere, Osasuna Garatzeko Hirugarren Planean jasoko dira, eta Gasteizko biztanleen osasuna hobetzen lagunduko dute.

Gasteizko Udaleko Osasun Publikoko Zerbitzuak Euskal Herriko Unibertsitatearen laguntza behar du aipatutako ikerlana egiteko, udalean arlo honetan diharduten teknikariak trebakuntza eta esperientzia frogatua badute ere, ez baitaude halako ikerlan bat egiteko behar den prestakuntza zientifikoa eta ikertzaile prestakuntza.

Bigarrena.- UPV/EHU zuzenbide publikoko erakundea da, gizartearen zerbitzura

multisectoriales y con participación ciudadana. Estas estrategias se han materializado en el Primer Plan de Desarrollo de Salud de Vitoria-Gasteiz 2007-2009 y en el Segundo Plan de Desarrollo de Salud 2013-2018 de Vitoria-Gasteiz actualmente prorrogado hasta la elaboración del próximo. Por tanto, durante los últimos años Vitoria-Gasteiz ha trabajado según los criterios establecidos por la Organización Mundial de la Salud y la Red Española de Ciudades Saludables, y dichas líneas son las que Vitoria-Gasteiz pretende seguir trabajando en el próximo Plan.

El servicio municipal encargado de liderar la elaboración del III Plan de Desarrollo de la Salud es el Servicio de Salud Pública. Por ello, en adelante las cláusulas de este Convenio referirán Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz-Servicio de Salud Pública.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz-Servicio de Salud Pública- entiende que el primer hito fundamental a cumplimentar para dar cumplimiento a la elaboración del próximo Plan de Desarrollo de la Salud es la de realizar un estudio de investigación y de carácter científico sobre la situación actual de determinantes sociales de la salud y las desigualdades, así como del impacto en salud de las actividades municipales en la salud de la población.

Los datos y realidades resultantes de este estudio constituyen la base y condición sine qua non en la futura determinación de líneas de actuación, que si bien enmarcadas en el ámbito competencial municipal, integraran el contenido del III Plan de desarrollo de la Salud que se pretende coadyuvando en la mejora de la salud de la ciudadanía de Vitoria-Gasteiz.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz -Servicio de Salud Pública- precisa de la colaboración de la Universidad del País Vasco en la realización del estudio de las características enunciadas, pues si bien el personal técnico que trabaja en la materia posee una formación y experiencia contrastada, carece de preparación científica e investigadora para el abordaje del estudio que nos ocupa.

Segundo.- Que la UPV/EHU es una Institución de Derecho Público, al servicio de la sociedad,

dagoena. Goi mailako irakaskuntza eskaintzen du, bere eskumenen eremuan, honako hauen bitartez: irakaskuntza, ikerketa, ikasketa, kultura eta unibertsitate hedakuntza. Balioen transmisorea eta jakintzaren berme emailea den aldetik, erantzukizun berezia du unibertsitate hedakuntzan, jakintza sortu, kritikatu eta zabaltzeko, eta jakintzaren aurrerabidea eta gizartearen garapena sustatzeko, ikerketaren bitartez eta ikerketaren emaitzak gizarteratuz.

UPV/EHUREN Estatutuetako (otsailaren 15eko 17/2011 Dekretua) 4.1 artikulua arabera, unibertsitatearen helburuak dira a) jakintza sortu, kritikatu eta zabaltzea eta jakintzaren aurrerabidea eta gizartearen garapena sustatzea, ikerketaren bitartez eta ikerketaren emaitzak gizarteratuz; eta b) euskal gizartearen ondare intelektual, kultural eta zientifikoa aberasteko lanetan parte hartzea, baita ekonomia garapenean eta gizartearen ongizatean ere.

Esan bezala, unibertsitateak bere ikertalde bidez garatzen ditu helburu horiek. Zehazki, UPV/EHUK badu Opik izeneko ikertalde bat, osasunaren gizarte determinatzaileak eta aldaketa demografikoa ikertzen dituena. Hainbat jardueraz zientifiko burutzen ditu osasunaren arloko desperekotasun sozialen eta populazioaren osasunaren eremuan. Ikertalde honen interesguneetako bat eremu lokala da, osasuna sustatzeko espazioa den aldetik.

Gizarte Determinatzaileei eta Aldaketa Demografikoari buruzko Ikertaldeak bere ikerketa ildoan artean badauka bat, osasunaren gizarte determinatzaileei eta osasun desperekotasunei buruzkoa. Ikerketa ildo horren abiapuntua da biztanleriaren osasunaren azterketa eta monitorizazioa, eta haren egitekoa da identifikatzea osasunaren determinatzaile sozial eta politiko nagusiak, gure gizarteetan desperekotasun handiak sortzen dituztenak osasunaren arloan. Era berean, ikerketa ildo horretan aztertzen da nolako eragina daukaten politikek osasuna hobetzeko, eta osasunean gertatzen diren

para prestar, en el ámbito de su competencia, con el compromiso ineludible de calidad y excelencia, el servicio de la enseñanza superior mediante la docencia, la investigación, el estudio, la proyección cultural y universitaria; que por su papel de institución transmisora de valores y sancionadora del saber, tiene una especial responsabilidad en hacer efectivo la difusión y proyección universitaria, orientadas en particular a la creación, crítica y transmisión del saber, contribuyendo al avance del conocimiento y al desarrollo social mediante la investigación y la transferencia de sus resultados a la sociedad.

En relación con lo anterior, el artículo 4 del Decreto 17/2011, de 15 de febrero, por el que se aprueban los Estatutos de la UPV/EHU, establece que la UPV/EHU tiene entre sus fines a) La creación, crítica y transmisión del saber, contribuyendo al avance del conocimiento y al desarrollo social mediante la investigación y la transferencia de sus resultados a la sociedad y b) La participación en el enriquecimiento del patrimonio intelectual, humanístico, cultural y científico de la sociedad vasca y en su desarrollo económico y bienestar social.

Dichos fines se desarrollan, como ya se ha dicho, mediante la actividad investigadora de sus grupos. En concreto, la UPV/EHU cuenta con un grupo de investigación, Opik Grupo de Investigación en Determinantes de la Salud y Cambio Demográfico, que desarrolla diversas actividades de carácter científico en el ámbito de las desigualdades sociales en salud y la salud poblacional. Este grupo tienen entre sus ámbitos de interés en el ámbito local como espacio de promoción de la salud.

El Grupo de Investigación en Determinantes Sociales de la Salud y Cambio Demográfico desarrolla actualmente, entre otras, la línea de investigación denominada *Determinantes sociales de la salud y desigualdades en salud*. Esta línea de investigación parte del análisis y la monitorización de la salud poblacional, y trata de identificar cuáles son sus determinantes sociales y políticos más relevantes, que generan importantes desigualdades sociales en salud en nuestras sociedades. Asimismo, esta línea de investigación incluye el estudio de la influencia de las políticas en la mejora de la salud y la modificación de las desigualdades sociales en

desparekotasun sozialak aldatzeko. Krisi ekonomiko eta sozialaren testuinguru honetan, aparteko garrantzia hartzen du aztertzeak zelako eragina izaten ari den ekonomiaren atzerabide hau osasunean eta osasunaren arloko desparekotasunetan, eta zelako ondorioak izan ditzaketen gobernuek abian jarritako politikek.

Horregatik guztiagatik, erakunde biek adierazi dute interesa elkarrekin lan egiteko hitzarmenaren gaia garatzeko, eta horregatik dokumentu hau egin dute honako klausula hauen arabera

KLAUSULAK

LEHENA.- Hitzarmenaren helburua

Hitzarmen honen helburua da sinatzaileek lankidetzan jardutea ikerlan bat egiteko Vitoria-Gasteizko biztanleen osasun desparekotasunen determinatzaileez.

BIGARRENA.- Aldeen konpromisoak

Vitoria-Gasteizko Udaleko Osasun eta Kontsumo Sailak honako konpromiso hauek hartuko ditu:

- Osasun Publikoko Zerbitzuko langile batzuk izendatzea, beren esperientzia eta ezagutza teknikoa jar ditzaten ikerketaren alde, eta prozesuan aktiboki parte har dezaten.
- UPV/EHUko ikertaldeari prestakuntza ematea udalek osasunaren sustapenean dauzkaten eskumenen eta alderdi materialen inguruan.
- UPV/EHUko ikertaldeari behar den prestakuntza ematea Gasteizen testuingurura egokitu dezaten osasunaren determinatzaileen ikerketarako eredu orokor bat.

salud. Asimismo, el Grupo de Investigación imparte docencia en promoción de salud, destacando el Master Propio en Promoción de la Salud y Salud Comunitaria, así como diferentes cursos de formación a profesionales.

Por todo lo anterior, las Entidades comparecientes expresan su interés en colaborar conjuntamente en el desarrollo de la materia objeto del convenio, por lo que se formaliza el presente documento con arreglo a las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERO.- Objeto

El presente Convenio tiene como objeto disponer la colaboración de las partes suscribientes en la realización de un estudio científico y de investigación sobre los determinantes de la salud y las desigualdades en salud de la población de Vitoria-Gasteiz.

SEGUNDA.- Compromiso de las partes

Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Servicio de Salud Pública, se asumen los siguientes compromisos:

- Designar un grupo de personas adscritas al Servicio de Salud Pública que apoyen con su experiencia y conocimiento técnico la investigación, participando activamente en el proceso.
- Capacitar al grupo de investigación de la UPV/EHU en aspectos relacionados con los ámbitos materiales y competenciales atribuidos a los municipios en materia de promoción de la salud.
- Capacitar al grupo de investigación de la UPV/EHU en la contextualización y traslación al ámbito del municipio de Vitoria-Gasteiz, de un modelo global de estudio de determinantes de la salud.

- Ikertaldearekin estrategiak partekatzea osasuna sustatzeko udalaren jardunean, bai eta Gasteizko Udalak OMEren hiri osasungarrien esparruan parte hartuta bildutako ezagutza ere.
- Ikerketaren helburuak zehaztea eta ikerketaren definizio kontzeptual eta teorikoa egiten laguntzea.
- Zehaztutako helburuak betetzeko behar diren datu estatistikoak eskuratzeko edo eskuratzeko bidea ematea.
- Sustatzea graduko edo graduondoko ikasleen parte hartzea ikerketan, horretarako praktiketarako hitzarmen bat eginez, horretarako dagoen arautegiari jarraituz.
- Ikerketa finantzatzea. Horretarako 30.000 euro jarriko ditu, eta horrekin finantzatuko da ikertzaile baten kontratazioa eta ikerketaren helburuak betetzeko egin behar diren bestelako ekintzak. Ordainketa bi zatitan egingo da: % 50 hitzarmena sinatzean, eta beste % 50a lana amaitzean.
- Compartir con el grupo de investigación estrategias en la práctica de promoción de la salud municipal, así como el conocimiento recabado gracias a la participación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en el marco de ciudades saludables de la OMS.
- Definir los objetivos de la investigación y colaborar en la definición conceptual y teórica de la investigación.
- Obtener y/o en su caso facilitar el acceso a datos estadísticos necesarios para la consecución de los objetivos definidos.
- Favorecer la participación de alumnado en formación de grado o postgrado en el estudio de investigación, mediante convenio en prácticas según la normativa vigente.
- Aportar la financiación necesaria para poder llevar a cabo la investigación. Dicha financiación se fija en 30.000 euros y está destinada fundamentalmente a sufragar los gastos de contratación de una persona investigadora que apoye en la realización de las actividades, así como otras acciones necesarias en relación con los objetivos de la investigación. El abono se efectuará de la forma siguiente: 50/% a la firma del Convenio, resto 50% a la finalización.

UPV/EHUko ikertaldeko kideek ez dute ordainsaririk jasoko hitzarmen honen kontura.

Ninguna persona miembro del grupo de Investigación de la UPV/EHU recibirá remuneración alguna con cargo a este convenio.

UPV/EHUK konpromiso hauek hartzen ditu:

Por parte de la UPV/EHU:

- Ikerlanaren definizio kontzeptual eta teknikoak ezartzea.
- Lideratzea ikerlanaren garapen metodologikoa, landa lana eta informazioa analizatu eta interpretatzeko lankidetzaz.
- Establecer las definiciones conceptuales y técnicas del estudio de investigación.
- Liderar el desarrollo metodológico del estudio de investigación, el trabajo de campo y colaboración en el análisis e interpretación de la información.

- Ikuspegi zientifikoa eta ikertzaile ikuspegia ematea lanari.
- Ikertzailea aukeratu eta kontratatzea eta haren lana gainbegiratzea.
- Hitzarmena bukatzean amaierako txostena egitea, eta aholkua ematea emaitzak zabaltzeko prozesuan.
- Aportar la visión científica e investigadora del proceso.
- Seleccionar a la persona investigadora que apoyará la investigación, contratarla y supervisar su actividad.
- Elaborar un informe final a la fecha de conclusión del Convenio y asesorar el proceso de difusión de sus resultados.

HIRUGARRENA.- Ikerlana egitea

Ikertzaile bat kontratatuko da azterlana egiteko, eta Osasunaren Gizarte Determinatzaileei eta Aldaketa Demografikoari buruzko UPV/EHUko OPIK taldean txertatuko da. Ikertaldeak gainbegiratu eta egiaztatuko ditu kontratatutako pertsonaren lanak.

LAUGARRENA.- Jarraipen batzordea

Jarraipen batzorde bat eratuko da, hitzarmenean aurreikusitako jarduerak gainbegiratzeko. Alde bakoitzeko ordezkari bat egongo da batzordean, eta haren eskumenak izango dira hitzarmena ondo betetzen ari dela zaintzea, hala behar denean hitzarmena interpretatzea, eta ustekabeko arrazoiengatik lanean beharrezko suerta daitezkeen aldatetako onartzea.

UPV/EHUren izenean Amaia Bacigalupe de la Hera izango da Jarraipen Batzordeko kidea. Vitoria-Gasteizko Udalaren izenean, D^a Ana Bazterrica Mancebo.

Jarraipen Batzordeko kideek beste norbaiti eskuordetu ahal izango dizkiote beren eginkizunak, baina horren berri eman beharko diote beste ordezkariari.

BOSGARRENA.- Aldeen arteko jakinarazpenak eta komunikazioak

Hitzarmen honen inguruko jakinarazpenak eta komunikazioak honako hauei zuzendu beharko zaizkie:
UPV/EHUren aldetik, Unai Martín jaunari.

TERCERA.- Realización de los trabajos de investigación

Para la realización de las tareas de investigación que sean necesarias para el buen desarrollo del proyecto se procederá a la contratación de una persona investigadora que se integrará en el Grupo de Investigación sobre Determinantes Sociales de la Salud y Cambio Demográfico OPIK, de la UPV/EHU. Los trabajos de la persona contratada serán supervisados y contrastados por el grupo de investigación.

CUARTA.- Comisión de seguimiento

Para supervisar el desarrollo de las actividades de colaboración previstas en el convenio, se creará una Comisión de seguimiento formada por un representante de cada parte, cuyas competencias serán velar por el buen desarrollo del convenio, Interpretar los términos del mismo que lo requieran y en su caso aprobar las modificaciones en la realización del trabajo que por causas no previstas pudieran ser necesarias.

Por parte de la UPV/EHU la integrante de esta Comisión de Seguimiento será Dña. Amaia Bacigalupe De La Hera. Por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, D^a Ana Bazterrica Mancebo.

Cualquiera de las integrantes de la comisión de seguimiento podrá delegar en otra persona, debiendo informar de ello a la representante de la otra parte.

QUINTA.- Notificaciones y comunicaciones entre las partes

Las notificaciones y comunicaciones que se produzcan en el marco del presente Convenio, deberán dirigirse a las siguientes personas:
Don Unai Martín, por parte de la UPV/EHU.

Vitoria-Gasteizko Udalaren aldetik, Ana Bazterrica Mancebo andreari.

Dña. Ana Bazterrica Mancebo, por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

SEIGARRENA.- Lankidetzaren publizitatea eta emaitzen zabalkundea

SEXTA.- Publicidad de la colaboración y difusión de resultados

Lankidetzaren honen ondorioz sortzen diren argitalpenetan eta bestelakoetan (txostenak, ikus-entzunezko materiala, ikastaroak, kongresuak, mintegiak, komunikazioak), argi adierazi beharko da zein ikertzailek parte hartu duten eta zein erakundetakoak diren. Era berean, lankidetzaren fruitu diren argitalpenek eta emaitzak hedatzeko bestelako adierazpenek alde bien onespena eduki beharko dute plazaratu aurretik.

En las publicaciones y cualquier otra forma de difusión de resultados (informes, material audiovisual, cursos, congresos, seminarios, comunicaciones, etc.), a que den lugar los trabajos de investigación fruto de la colaboración establecida, deberá hacerse constar la participación de todas las personas investigadoras que hayan intervenido y su pertenencia y adscripción a las dos partes. De la misma forma, las publicaciones y cualquier otra forma de difusión de resultados fruto de la colaboración deberán constar con el visto bueno de ambas partes, previo a su realización.

ZAZPIGARRENA.- Jabetza intelektual eta datuen babesa

SÉPTIMA.- Propiedad intelectual y protección de datos

Aurretik sortuta egon den jakintzaren jabetza intelektual jakintza hori sortu zuen erakundearena izango da.

Los derechos de propiedad intelectual de todo conocimiento preexistente pertenecen enteramente a la entidad que los desarrolló.

Vitoria-Gasteizko Udala eta UPV/EHU hitzarmenen honen bidezko lankidetzatik sortutako jakintzaren jabeak izango dira, beren-beregi egindako beste akordio batean besterik adosten ez badute.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la UPV/EHU serán copropietarias de los derechos de propiedad intelectual fruto de la colaboración en el marco de este Convenio, salvo que se pacte lo contrario en un acuerdo ad hoc.

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia

OCTAVA.- Vigencia del convenio

Lankidetzaren hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta hamabi (12) hilabete iraungo du. Hala ere, edozein alde utzi ahal izango du hitzarmena, baldin eta bere asmoaren berri ematen badiu beste aldeari hitzarmena amaitutzat jo baino gutxienez hiru hilabete lehenago.

El presente convenio de Colaboración entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 12 meses. No obstante, lo anterior, cualquiera de las partes podrá formular renuncia ante la otra, con una antelación mínima de 3 meses a la fecha en que vaya a dar por finalizado el convenio.

Alde batek hitzarmena bertan behera uzten badu, hasita dauden ekintzek amaitu arte jarraituko dute, aldeek adosten ez badute amaitu barik uztea.

En el supuesto de renuncia por alguna de las partes, las acciones que están desarrollándose en ese momento, continuarán desarrollándose hasta su finalización, salvo que se llegue al acuerdo entre las partes de finalizar su ejecución sin finalizar la acción.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmenaren izaera

NOVENA.- Naturaleza del convenio

Lankidetzaren hitzarmen hau administratiboa da. Edozelan ere, hitzarmen hau interpretatzean sor litezkeen zalantzak eta desadostasunak argitu eta ebazteko, hitzarmeneko klausulei jarraituko zaie eta, horrela konpondu ezean, honako lege-arau hauek erabiliko dira: 39/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearena; 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoarena; kasu honetan aplikatu beharreko gainerako administrazio arauak eta Zuzenbideko printzipio orokorrak.

Aldeek konpromisoa hartzen dute sor litezkeen desadostasunak eta gatazkak bitartekaritzaren bidez konpontzeko, eta, beste biderik ez bada, administrazioarekiko azuzen jurisdikzioaren esku uztera.

Eta adostasunaren froga gisa, alde bietan lankidetzaren hitzarmen hau sinatu dute bi aldetan, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

El presente convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa. Sin perjuicio de ello, para la interpretación de dudas y controversias que surjan en el desarrollo de las acciones previstas en el convenio, será de aplicación lo dispuesto en las cláusulas del mismo y, subsidiariamente, se acudirá a los principios establecidos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público así como a las restantes normas administrativas que le sean de aplicación y a los principios generales del Derecho.

Para resolver las controversias y cuestiones litigiosas que puedan surgir, las partes se comprometen a acudir a mediación para la resolución de las mismas, y en última instancia, se someten al Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo.

Y en prueba de conformidad todas las partes firman, en ejemplar duplicado, el presente convenio de Colaboración, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko Udalaren aldetik

GORKA URTARAN
AGUIRRE -
44679003P

Firmado digitalmente por GORKA URTARAN
AGUIRRE - 44679003P
Nombre de reconocimiento (DN): cn=ES, ou=AYTO
DE VITORIA-GASTEIZKO UDALA,
ou=ALCALDIA, ou=CERTIFICADO ELECTRONICO
DE EMPLEADO PUBLICO, hn=ALCALDE,
cn=GORKA URTARAN AGUIRRE - 44679003P,
givenName=GORKA, sn=URTARAN AGUIRRE,
serialNumber=DCE:44679003P
Fecha: 2020.10.21 10:31:40 +02'00'

D. GORKA URTARAN AGIRRE
Vitoria-Gasteizko Alkatea
Alcalde Ayuntamiento de Vitoria- Gasteiz.

Por la UPV/EHU
UPV/EHUren aldetik

JOSE LUIS
MARTIN
GONZALEZ -
78865001W

Firmado digitalmente
por JOSE LUIS MARTIN
GONZALEZ - 78865001W
Fecha: 2020.10.07
17:25:13 +02'00'

D. JOSE LUIS MARTIN GONZÁLEZ jn.
Ikerketaren arloko errektoreordea
Vicerrector de Investigación